

Gaelic League of London - Advanced Class  
Materials for Phrase Book. Draft by R.A.S. McAlister

The clock strikes

Árá an clog as bualaí

What time is it now

Cad ó clog é? — ca an t-am é?

I think it is one o'clock

Meapam go bfuil sé a haon

It is 20 minutes past five

Árá sé an ficíad zap eir an cúg

Half past two

Leathuair zap eir an dó

A quarter to three

Cearnam hoiné an trí

I did not think it was so late

Ni ceapap go raibí sé com deidionnái

I thought it was earlier

Šaouleap go raibí sé níor móice

How the hours fly

Háic go luá piocann an t-am?

What is the time by your watch

Cia an uair ar d' uaireacán?

It has stopped, I forgot to wind it

Šá sé ar read mop cummúgíap ar a tócapad

And my watch is not quite in order,

Águs ní fuil m'uaireacán féin [ ]

it stops often, I must bring it to the watchmaker.

readann sé go minic, y eigin dom do  
tábalap  
bairéad é do'n uaireadóir.

It was well for our ancestors who had no watches to bother them

ba aobinn d'ar yinnreapab águs zan uaireacánab ar bíe d'a mbuaidreap

But how did they tell the time?

Áic cionnup aenigeadap ar an uair?

Well enough; they had sundials. There are many old sundials in Ireland still

go maic, badap zhiandoca aca; ~~ata~~ meapán na zhiandoca in Éirinn fóy.

Are they still in working order?

An bfuil sé ag obair fóy?

No doubt they are, but they do not tell the time today for the equinoxes are under repair.

Zan breaz árád, áic ní innup iad an uair indiu, bup árád na zhiandoca fá aen-  
nuadúigead.

This watch stopped when I was winding it: I think the balance wheel is broken, ~~take~~ take out the works and find out what is wrong with it.

do read an uaireacán fo ar a tócapad, meapam go bfuil an radán ordúgía bripce: zos amac an obair-inntleacídac 7 dean amac cad atá ar.

It is the mainspring that is broken

Is é an phrimcambós atá bripce.

Then you must put a new spring in it, and put golden hands in place of those it has now: and regulate the watch well, and tell me when I may fetch it.

Meapad, caicfid tú cambós nuad do cumr ar, 7 cumr meura óipe [ in an ionad ] na meup atá ann anoy, 7 ceapruig é go annúic 7 innup dam cá foim ba cóip dom dul ar a iarrad

At the end of a week please  
for it wants cleaning as well  
Is that watch there a repeater?  
It is, and it is a first-rate  
watch altogether.

Have you a watch to lend me  
till my own is finished? I don't care  
if it be of small value.

You may take this watch sir,  
it is very regular.

Ar ceann seachtaine, ná í do éoil, óg  
~~teardur~~ teardur é a glanadh ón n-  
An é uaireacán clostnái an t-uaireacán sin?  
Í é, go deimhin, 7 atá sé na uaireacán  
4 feadh go léir le fáil.  
An bfuil uaireacán agat eabairt dom ar  
saicte go bfuil mo uaireacán féin féid?  
Í cuma hom ~~da luaga 9 luai,~~  
fáidhead tú <sup>zusad</sup> ~~zusa~~ an t-uaireacán  
sí, a maizurdu, atá se anbeaite.

R. A. S. mac Claprair.

Sead: aic aige, aca' an fear ar ti  
coruzead. An bfuil clár [iniciúca]  
agat?

Ádá: acaid epí pomne 'van bfeare  
ceól: an ceol hann 'na ceol coriceann  
uigdarac leir luoz ceol Eipeannaz:  
an dara hann 'na ceol Eipeannac: an  
trear hann 'na tsoulpeanna aip  
feanysoul faedilgo.

Cad é an ceol zioca?

An zioca fonn-eizellac báic, in 5  
luzairearaz, ar an orgán.

Cad é an fear beo' az reum é?

Cia aza az dul reum é?

Burcaic, orgánipe moir eaglaip Cille  
Cainiz, an corzánipe ip fearr  
in Eipinn.

Cad é aca az reat anoir

Néul ceolmar deunza lo loffe, 7  
reumze leir annbeannapail bpuizid  
ní bpaunmzán ó Tobruud Apán.

Cia hí?

Bí sí 'na cálin beaz dílaicac {lonicpac}  
7 do bí zúe binu aici. Tapla zo cluimpic  
bean-uapal eiztan i aon lá amáin,  
7 do éoz sí az baile í. Bí an vean-  
uapal zan leab' aici, 7 d'oid sí  
bpuizid map a inzean féin, 7 fuair  
sí maizipair maize dí, zo bfuil sí  
anoir beaz nac an eoiapóruizipe  
ip fearr an domáin.

Ádá epíoc aip an ceol hann anoir: ní  
a fiol' agam cia an zioca ba fearr, oip  
bí ionzanac zac dame ceól bimud  
az cluinead

It is, but hush, the concert is going to  
begin. Have you a programme?

I have. The concert is in three parts:  
the first part, general classical music  
by Irish performers: the second  
part is Irish music: the third  
part a cantata on an <sup>old</sup> Irish tale.

What is the first piece?

Bach's Organ Fugue in G minor.

Who is going to play it?

Mr Burke, the organist of Kilkenny  
Cathedral, the best organist in Ireland.

What is going to happen now?

A rhapsody of Liszt's played by  
Miss Bridget Brannigan of Upperary

Who is she?

She was a little destitute barefooted  
girl, who had a sweet voice. It happened  
that a lady heard her one day, & she  
took her to her house. The lady had  
no children, & she reared Bridget  
as her own daughter & got good  
teachers for her, so that now she is  
almost the best pianist in the world.

The first part is over now: I don't  
know which piece was best, for every  
musician we have heard was  
wonderful.

An b'fualp az dul do'n b'fear mór 'ran  
rízicéac céol dubairt?

Ni'lim, fear aor; bí mian mór orm dul, 7  
dá mbeidead mé ar. zí do fórad ar an  
lá fear cuipinn é ar aílá: aíz  
'nuair éuaidear na cáirtine do ceann-  
uzaó fuairéar zai don aca dólta.

Bí mór an euaiz sin: aíz azá don cáirtín  
azam zan zúicéac dom, ziz leaz í do b'az  
azaz 7 fáilze.

Cá b'fual ar zrudéacáino?

An dara 7 an zrear cáraoir fice 'ran  
cuizead ranz: fo ead.

Azámazid in am zo leor. ó, azá an muinn-  
~~zup~~ uile ina z'fearaim ruar: cad fáil  
an n'pizéann ~~azá~~?

'Zá an pí d'ey z'azíz ar ~~an~~ <sup>an b'punc</sup> fo, naí  
éluimr an d'án molza { n'puzéaz }?  
{ cinéalac }?

Clumim, zo deimén. Abairéar zo b'fual fe  
az dul ar azaid inr a z'aeidige do p'p'erb.

Ar f'ior é, 7 y<sup>zo</sup> m'nic z'p'riobainn fe a  
z'aeidíreacíz do na p'iozabí Allm'p'acá  
inr an z'eanzéarza: y eizean anoyr do  
zai píz in Corpa eoz'p'eanzuz'icéoyr

Eipeannac do b'az az a cúirt d'á m'ínuzáid.

Sead, 7 azá zai duine in Saxan az f'ozlum-  
eád an z'aeidige zo d'icéallac: f'éid y  
leaz 'ran meadon láe ar b'ic f'encáine zai  
p'riorán z'p'riobadóire f'iorlunnduinnacíz  
az z'ead a d'ínéy lez a leabap Uí

z'habinacíz ar an z'elap p'oine.

Azá l'uzáir orm ar an z'eul sin; 7 iar an  
m'bháda nuad' b'icó Column z'aeidige 'ran  
d'imey: naí é sin. an buaid y ionzanzáize?

Are you going to the great festival in the  
Albert Hall?

Unfortunately no: I wanted very much to go,  
& if I were going to be married on the day  
of the festival I would put it off! But  
when I went to buy the tickets I found every  
one of them sold!

That was a great pity: but I have one  
ticket that is ~~good~~ use to me, you may  
have it with pleasure

Where are my seats?

The 22<sup>nd</sup> & 23<sup>rd</sup> is the fifth row: here  
they are. \_\_\_\_\_

We are in good time: why, all the  
people are standing up: what is the  
reason of that?

The king has, just this moment  
come in, don't you hear the National Anthem?  
I do indeed. They say he is progressing  
in Gaelic by leaps & bounds.

That is true, and he often writes his  
foreign despatches in the old tongue: Every  
king in Europe has now to have  
an Irish interpreter at his  
court to explain them.

Yes, and everyone in England is learning  
Gaelic diligently: you may see in the  
middle of any day every little Cockney  
child eating his dinner with his  
O'Growney on the table before him.

That is good news: and after the  
new year there will be a Gaelic column  
in the "Times": is not that the  
most wonderful victory?

Is doibinn na seanabrainn Eireannaig  
sin do éinnead. Arif! Arif!  
bi co' eor, ní léigear abrain do  
féinn aic' aon uair amáin: beid'ead  
an fear profada.

Cad é 'ran bifeac' ur neara.  
Impphead leanb' iongancaí ó Éiré  
laos "An cinn do fcaí e d'Éiré  
na moí" air an d'Éirémpa.

Ará an aor ceol az glenfad le haicé  
an fceulfeadma anoir.

Cia bifead an fceul air an fceulfeadma?  
Oide Clonno Uiré.

Toruz an ceolfead do b'ead.  
An bifead an ceol clóib'ualca leaz?

Ará leon. Nac' d'óiz leaz do b'feul ionapca  
na glenume fá'n fceulfeadma fo?

b' fceulfeadma, aic' réizigear mé leaz an  
[? úraic] an-nuad ná b'feul 'ran  
abrain iongancaí fo.

It is pleasant to hear the old Irish  
songs. Ence! Ence!

Be silent, they don't allow songs to  
be sung more than once: the concert  
would be too long.

What is to happen next?

An infant prodigy from Ireland is going  
to play "the harp that once" on  
the Jew's walk.

The Orchestra tuning up for the  
Cantata now.

What is the subject of the Cantata?

"The fate of the children of Israel"

The overture is finished.

Have you a copy of the score with you?

I have. Don't you think that

there's too much brass in the accompaniment?

Perhaps, but it is made up for by the  
very original treatment of the violins  
in this solo.

## An aimpir

Dia do beata a pádraig! naí áluinn an lá é ro?

Ír áluinn go deimhin a Seazán, buidéacáir le Dia! creud adáir na moicéirge ro ar?

Adá leabair tuítearíací azam, 7 zámuz mé amac d' a léigead; ír adóinn liom leabair do léigead  
fa'n rreup 7 an aimpir bheaz azá ann.

Ír adóinn, acé meapaim naí béid fada do léigeari duit indiu.

Cad é ar a ndubairt zura mar ro? [or, cad cuize deir zú rin?]

béid feapáinn oppaim le beazán aimpire anoir.

Tubairte ar, adá eagla orin go bíful an ceapir azat: ír an-neulací azá an rreup.

Sead, 7 moicéirgear [leir an linn ro (?) = just now] braon báirdige ar bárr mo rróime:

7 cuir do leabair in do róca anoir 7 zar a baile liom.

feuc, naí bíful ré az feapáinn a daoizim anoir!

Adá zan aimpir, 7 adá an zaoí az eirge mar an zceudna: 'zá anfa az teac oppaim.

Teidmair a baile go luac. Mo eumia, adá an zaoí 1: noiaid mo báirpuid do rguabad  
o'm' áinn!

Moicéad deam deapir 7 ríe [ann a eir]

Ríeapad - acé fapaon, 'zá ré <sup>d'eur</sup> ~~in~~ tuizead inr an abáinn!

'Za' ré cállte ar fad anoir, azur zar liom zan moill d'eagla go bíful rladóan or.

Eir! cad é do eualar?

Ní a ríor azam - ír dóiz liom naí raib ánn acé rguabad an zarb-anraib ánnám.

Ní head ba zairpáir zairpáir: naí zcualar arí é?

Cualar an uap rin é, 7 ambata connaic mé an laparceine comi maic.

Glóir do Día, acámuic ra mbairle anoir: acé meapam go bíful an ríoncaid moir zupbe  
'f fíor duit: acé bíreid go mbéid ré cuin le beazán aimpire. [storm]

béid; acé 'zá ré moir fuapre 'na raib ré ó éianab.

Dap mo bíraiar adá rreaca azuinn anoir: naí ionzantací an lá é ro? <sup>cazorra</sup>

zidead, 'zá an zaoí az brucead na [neula  
neulta]: eis liom an rreup zorin d'feapim

fa d'eur, adá aimpir maice dunn anoir. Raicad cuin mo báirpuid d'faizál.

Ná zéid: adá an eapónóna roicup 7 adá an zrian az dul faoi

Raicpóra mar rin fem, óir ni béid an oide dorca, aza an <sup>zeallac</sup> } lán, 7  
{ rae }  
an rreup zlan, ríllreac, ríuteac, ór ár zcúinn.

Moicéad, "zai uile nae réir a zne." Slán leat.

'n ceudna duit: go maipir a bíad.

# Ḑroinn

Ḑeá an Ḑroinn ar an mbóid : Zeidmuid nyr an tpeomra.

A maizirdir —, le d' eoil, zabair an bean uapal ro az an mbóid leaz  
Suidid ríor

Cia aca yr fearr leaz, anbruit luraí ná anbruit {<sup>ricín</sup> zeappirce}

Ḑr fearr lom anbruit luraí { zo raib maiz azac }  
mo buideacar azac }

Ḑr dóiz lom naí bful rrunós ~~leaz~~ azac

Ḑeá, aic fanfad no zo raib an zambuit níor fuair.

Ḑeá an naircín azac

Ḑr maiz glomne fíona indaid an anbruit, 7 le d' eoil, abair dam  
cia an rorc yr fearr leaz.

fá zairim do fláinte

Sláinte maiz azac

Cionnar aca an fíon leaz? — Zo hannair

Ḑeá annro arán úr 7 arán cruaid, brad do roza azac

An bfearr leaz feoil {<sup>róra</sup> zróruizce} ná feoil beirce?

Zlacfad beazán na feola múnzeappuizce [=hash] ro léizeanta dom é deanaí.

A ziolla, beir {placa} zlan 7 rian 7 zabal do'n [mbean] uapal ro.

Leiz dom euid an láice ro zabair dme : cia an ball yr maiz leaz?

Zabair dam an ball yr úra dme do zeappad : yr tmaiz lom an tpeoblóid

do eir orc

Ni fful tpeoblóid ann, aca ácar orm

Zabair dom riazán no euid corc 7 beazán ráirad leir

Ni féidur lom m' orpid d' fózallc.

[anain?]

Ḑhá'r mar ro, eamad fa naí deanfá mar hinne mo deapbírair non lá  
Cad é ru?

Bí orpid aize naí deainz leir fózallc 7 euir ré ar maiz é 7 zoraiz  
ré az aicir rzeul zrom, dábi eazluzad, uabárac, do'n orpid. Lé  
beazán d'ainyri d' fózallc an zóirid a ~~leaz~~ pleazán leir an ionznad bí  
air, 7 nuair bí ré fózallc zo leir, d' ic mo deapbírair & air ball é,  
7 zan fíor <sup>leir</sup> an orpid cad do bí ré ar zi do deanaí.

[ceann!]

Ḑr annair an caoi é ru; 7 inncrad do'm orpid zo bful ciall m do

(2)

Cad é y áid leat ól?

Cad é an popa diáca azá azas?

Azá fíon na Frainc 7 Popa na nZall [Portugal], uisce beatha y fearr  
cáil, leann láidre blasca, biocailte biopaca, 7 uisce zlan

7 fearr lom an uisce zlan —

Ázay meaparrda zo deinin!

Azay bídead fé ce, le d'íor, 7 cuio lómóide ann, 7 beazán rúcepa.

Dar mo bmaazay bíde iongancaí an deoc fo!

Ní bíde nuair azá fé ullam, óy y éigin duinn anoy blas  
uisce beatha y luza ar bíde do éur ann.

Tuzim anoy 7 glacfaid mýe féin an deoc cead na.

---



The clock strikes  
What time is it now?  
I think it is one o'clock  
It is 20 minutes past five  
Half past two  
A quarter to three  
I did not think it was so late.  
I thought it was earlier  
How the hours fly  
What is the time by your watch?  
It has stopped I forgot to  
wind it  
And my watch is not quite in  
order.  
It stops often, I must bring it  
to the watchmaker  
It was well for our ancestors  
who had no watches to bother them  
But how did they tell the time?  
Well enough; they had sundials.  
There are many old sundials in  
Ireland still  
Are they still in working order?  
No doubt they are, but they  
do not tell the time today for  
the equinoxes are under repair.  
This watch stopped when I  
was winding it: I think the  
balance-wheel is broken, take  
out the works and find out  
what is wrong with it.  
It is the mainspring that is  
broken

Ará an clog as bunad  
Cad ó clog é? - Cya an t-am é?  
Tgeannam go bfuil se a ti-soh.  
Ará pé an t-icead tar éir an cúis  
Leatuaru tar éir an dó.  
Ceathrath rathre an trí.  
Ní ceaparr go raib ré coim deoioimiasá  
Saoilear go raib ré níor míoice.  
Ná go luat yocann an t-am.  
Cya an uair an d'uaireacán?  
Ará ré ar rrad, níor cúiríhí gear  
arr a tócarad.  
Arur ní fuil m'uaireacán réirh  
Stadann ré go mhíe, n' eiríh dom  
é do tábairt do'n uaireadóirre.  
Ba doibh h' d'arr t'ghrearrab  
arur gear uaireacánarr an b'ic  
d'a mbuairérad.  
Aré c'ogur aréirgearan an an  
uair?  
Go maic; éadan ghraicloca sca;  
ará morán na reirghraicloca n  
Eiríh réir.  
An éiríh ar obair réir?  
Gear breas ará, aré ní ríhíh rad  
an uair ríhíh, óir ará na  
ghraicrada fá aruaduiréad.  
Do rrad an t-uaireacán ro arr  
a tócarad, tgearrann go bfuil an  
raán oróirra b'irre: tos ará  
an obair-ghraicláid arur dean  
ará cad ará arr.  
N' é an ríhíh ará ará b'irre

